

Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie kochaj spania, abyś nie zubożał, miej otwarte oczy – będziesz miał chleba pod dostatkiem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie kochaj spania, abyś nie zubożał, miej otwarte oczy, a będziesz zawsze syty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie kochaj spania, byś nie zubożał; otwórz oczy, a nasycisz się chlebem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie kochaj się w spaniu, byś snąc nie zubożał, otwórz oczy swoje, a nasycisz się chlebem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie kochaj się w spaniu, aby cię ubóstwo nie ścisnęło, otwórz oczy swoje a najedz się chleba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie kochaj snu, byś nie był wywłaszczony, miej oczy otwarte, nasycisz się chlebem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie kochaj spania, abyś nie zubożał; miej oczy otwarte, a będziesz miał chleba pod dostatkiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie kochaj spania, bo zbiedniejesz, miej oczy otwarte, a nasycisz się chlebem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie rozkoszuj się spaniem, byś nie zubożał, miej oczy otwarte, a nasycisz się chlebem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie lubuj się w spaniu, abyś nie zubożał; miej oczy otwarte, a będziesz miał chleba w obfitości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не люби наговорювати, щоб ти не був віднятий. Відкрий твої очі і наситися хлібами. Подвійна важка гідота Господеві, і неправильне мирило не добре перед Ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie kochaj się w spaniu, byś nie zubożał; trzymaj swe oczy otwarte, a nasycisz się chlebem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie kochaj snu, żebyś nie popadł w ubóstwo. Otwórz swe oczy; nasyć się chlebem.

¹⁾ Chleb może ozn. pożywienie w ogóle.